



УДК 81'37+ 811.11  
ББК 81.003.1

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НОВОЙ ЛЕКСИКИ НИДЕРЛАНДСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Рец Ирина Владимировна

Аспирант кафедры немецкой филологии  
Волгоградского государственного университета  
irina\_rets@bk.ru, lingua@volsu.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** Статья посвящена вопросам неологии и лингвокультурологии. Дан краткий обзор важнейших работ, посвященных разноаспектному изучению и классификации неологизмов. Актуальность обращения к данной проблематике обусловлена тем, что до сих пор остается спорным лингвистический статус неологизма. В статье автор опирается на лингвокультурный подход в неологии и уточняет критерии выявления неологизма как единицы с культурно значимой информацией (хронология, наличие новой культурной референции денотативного и коннотативного значений языковой единицы, сфера употребления, локализация).

**Ключевые слова:** неологизм, новая культурная референция, лингвокультурный компонент, лингвокультурный подход, национально-культурная реалья.

Начиная с последних десятилетий XX в. многие языки мира переживают настоящий «неологический взрыв», обусловленный стремительно меняющимися общественно-политическими условиями, появлением новых научно-технических реалий, расширением межкультурных контактов. Поскольку язык фиксирует любые изменения в социуме, столь интенсивные динамичные процессы не могут не найти в нем своего отражения.

Проблемы образования новых слов в языке актуальны в языкознании с момента его возникновения, однако до сих пор нет единого мнения относительно понимания неологизма в собственно лингвистическом смысле (см. об этом: [1, с. 75]).

По словам Л.П. Катлинской, «принятый в лексикологии способ вычленения из массы словоновшеств тех единиц, которые традиционно причисляются к неологизмам,

предполагает экстралингвистическую оценку слова как вошедшего в язык или – другими словами – закрепленного языковой традицией» [2, с. 15]. По этому признаку неологизмы отличаются от потенциальных слов. На внеязыковой признак слова, а именно на его новизну, «осознаваемую» членами языкового коллектива, опирается дефиниция неологизма в словаре «Oxford Dictionary of English» (ODE).

Определяя понятие неологизма, исследователи обычно прибегают к свободным формулировкам, зачастую ненаучного характера. Они могут быть сухими, лаконичными: «слова, “возраст” которых известен» [6, с. 6] – или образно-поэтическими: «слова, хрустящие новизной, точно несмятый бумажный рубль» [5, с. 67].

М. Радченко, проводя сопоставительное исследование русского и хорватского языков, определяет неологизмы как «новые для дан-

ного исторического периода лексические единицы (заимствованные из других языков, а также образованные из имеющегося в данном языке словообразовательного материала по существующим моделям) или новые значения старых слов, появляющиеся в языке в связи с возникновением новых реалий и понятий» [4, с. 140]. В «Словаре новых слов нидерландского языка» (Tien Jaar Nieuwe Woorden) неологизм рассматривается как окказионализм или новообразование в языке. Во введении к словарю отмечается, что задача лингвиста состоит в выборке новых слов, появившихся в языке за последние десятилетия, и определении, какие из этих слов стали достоянием литературного языка, а какие так и не вошли в его состав (TJNW, с. 8).

В отечественной лингвистике, как показала Н.З. Котелова, существуют «стилистика», «психолингвистическая», «лексикографическая», «денотативная», «структурная» и «историческая» теории, раскрывающие языковую сущность неологизма [3]. «Фундаментом» данных теорий являются критерии новизны происхождения, новизны обозначаемого денотата, структурной, формальной новизны или новизны употребления единицы. Однако каждая из этих теорий имеет недостатки в силу своей относительности применительно к отдельному индивиду / языковой общности или в связи со слишком узкой направленностью.

В зарубежной лингвистике господствует лексикографическая теория нового слова. Так, в исследованиях Дж. Айто [8], А. Меткалфа [10] к неологизмам относятся слова, не зарегистрированные в словарях. Канадский лингвист С.П. Кук предлагает следующие критерии выделения языковых инноваций с целью их регистрации в словарях новых слов: 1) отсутствие в словарных источниках; 2) наличие нового значения; 3) узуальность (необходимо, чтобы единица не относилась к какому-либо подязыку и находилась в употреблении не менее 3 лет) [9, с. 7].

Лексикографическая теория неологизма ориентирована на языки с давней письменной традицией. Столь позитивистское определение не может быть применимо к неологизмам в языках, существующих только в устной форме. Кроме того, фиксация слов в словарях

зависит в целом от лексикографической ситуации в стране, от того, сколько создано словарей, описывающих конкретный язык, и к каким типам они относятся.

В современной неологии перспективным является лингвокультурный подход, с позиций которого неологизмы рассматриваются как своеобразное «зеркало» языкового развития, а культура и язык – как формы сознания, отображающие деятельность человека. Вслед за Н.Л. Шамне, мы считаем, что первостепенным в формировании национальной культуросферы является человеческий опыт, деятельность. По словам лингвиста, «в каждой культуре определенным образом соотносятся универсальное и индивидуальное. Каждая культура обладает своими специфическими особенностями, которые понимаются в научной литературе как “язык культуры”, то есть как система знаков и их отношений, посредством которых устанавливается координация ценностно-смысловых форм и организуются существующие или возникающие представления, образы, понятия и другие смысловые конструкции» [7, с. 33]. Любое новое слово также является результатом деятельности человека и может иметь культурную нагрузку.

Лингвокультурный и когнитивный подходы в неологии тесно переплетаются. В центре внимания исследователей оказываются структуры знаний, которые отражают неологизмы, и их влияние на языковую и концептуальную картины мира современного носителя языка.

Лингвокультурный подход к исследованию неологизмов, представленный в работах Т.А. Гуральник, Г.Ф. Алиаскаровой, Е.С. Огородниковой, Г.В. Комарова, имеет в своем основании положение о том, что в номинации новых объектов или реалий отражается национально-специфическая манера картирования и вербализации жизни языкового коллектива. Распределение новых лексических единиц в различных концептуальных областях происходит с учетом ценностных приоритетов данного коллектива и является результатом взаимодействия языковой и культурной картин мира. Неологизмы кодифицируют новый культурный опыт и свидетельствуют о характере и направлении процессов, определяющих куль-

турную динамику того или иного языкового сообщества.

С опорой на принципы лингвокультурного подхода нами было предпринято исследование неологизмов нидерландского и английского языков. Материалом для изучения послужили неологизмы (2 000 лексических единиц), отмеченные в словарях новых слов последних трех десятилетий, в ежегодных списках языковых новообразований, входящих в состав общелитературных толковых словарей «Oxford Dictionary of English» и «Groot woordenboek der Nederlandse taal».

В качестве критериев определения неологизма мы учитываем следующие:

а) хронология (период возникновения слова);

б) наличие новой культурной референции денотативного и коннотативного значений единицы (проявление культурного компонента в семантике неологизма);

в) сфера употребления единицы (закрепленность единицы в определенном языковом регистре);

г) локализация (порождение нового слова средствами одного языка).

Хронологический критерий является, на наш взгляд, одним из основополагающих при лингвокультурном подходе в неологии. Языковая единица может относиться к разряду «новых» только на определенном временном срезе. Так, можно говорить о неологизмах рубежа тысячелетий (нидерл. *globofob* – антиглобалист; англ. *eurosphere* – евросфера, территория стран-членов / кандидатов в Евросоюз) или о неологизмах 40-х гг. XX в. (нидерл. *holocaust* – холокост; англ. *genocide* – геноцид) и т. д.

Наличие новой культурной референции, которую передает языковая единица, рассматривается нами как отдельный отличительный признак неологизма.

Проанализированный фактический материал показал, что культурно значимая информация может содержаться в денотативном значении неологизма, например: нидерл. *gratispolitiek* – «бесплатная политика» – политика предоставления бесплатных социальных услуг отдельным социальным группам; англ. *affirmative action* – антидискриминационное законодательство, учитывающее необходимость пропорционального приема на

работу или в учебные заведения всех меньшинств, этнических и сексуальных.

Новую культурно маркированную информацию может содержать в себе коннотативное значение неологизма. Новые языковые единицы, обладающие дополнительными коннотативными значениями, зачастую вызывают в сознании носителя языка определенные культурно-исторические ассоциации, например: нидерл. *roepoeteren* – громко и смело заявлять о своем мнении в обществе (данная единица появилась в нидерландском языке в 2013 г.); англ. *pork barrel* – государственная кормушка, использование государственной казны в интересах отдельных штатов, а не всего государства.

Сфера употребления является еще одним критерием определения языковых единиц как неологизмов. В рамках лингвокультурного подхода в неологии мы ориентируемся на конкретный литературный язык. Диалектизмы, термины, авторские неологизмы и новообразования в предметных областях остаются за рамками нашего исследования, за исключением тех случаев, когда данные языковые единицы становятся узуальными для литературного языка. Одна и та же языковая единица может являться неологической для одной сферы употребления и узуальной для другой. Например, слово *aids* (англ. / нидерл. «СПИД») являлось медицинским термином в американском английском в 60–70-х гг. XX века. Однако после кампании, направленной на рост осведомленности населения об этом заболевании в 80-х гг., данная лексическая единица стала узуальной для общелитературного английского, а чуть позже нидерландского и многих других языков.

При определении неологизмов одним из важнейших является критерий локализации. Новые лексические единицы должны номинировать новые реалии или объекты культуры, будучи созданными средствами одного языка. Заимствования и интернационализмы не являются неологизмами и не содержат национального культурного компонента.

В данном исследовании мы предлагаем считать неологизмами все слова и словосочетания, новые по форме или содержанию в некоторый фиксированный момент времени и имеющие новую социокультурную референцию.

В рамках лингвокультурного подхода неологизмы исследуются нами с позиций:

1) диахронического анализа, предполагающего изучение неологической единицы во времени. Он применим в первую очередь к семантическим неологизмам, ранее известным словам, которые приобрели новые значения (нидерл. *marathon* «марафон» или «мероприятие, продолжительное по времени»; англ. *lobby* «прихожая» или «группа лиц, продвигающих законопроект»);

2) сопоставительного анализа, позволяющего выявить культурную специфику неологизма через его системное сравнение с неологизмом, совпадающим по значению либо обозначающим ту же реалию в другом языке. Например, единица английского языка *meanwhile* совпадает со своим эквивалентом в нидерландском языке *intussen* только в первом значении «между тем». В английском языке данная единица стала семантическим неологизмом и приобрела второе значение – «второстепенная новость»;

3) компонентного анализа, связанного с исследованием плана содержания неологических единиц и выявлением культурно значимых сем. Компонентный анализ словарных дефиниций позволяет обнаружить наличие таких элементов в структуре конкретной языковой единицы;

4) концептуального анализа, предполагающего, в частности, построение лексико-семантического поля, что позволяет распределить изучаемые единицы по понятийным сферам и реконструировать неологическое лексико-семантическое поле той или иной понятийной категории. Например, категория «человеческие взаимоотношения» вербализуется в английском языке большим количеством неологизмов, обозначающих активное использование технических средств коммуникации: *Skype sleep* «засыпать вместе при включенной программе Skype (Скайп)»; *wedsite* «сайт, где молодая пара размещает информацию о своей предстоящей свадьбе»; *virtual visitation* «виртуальный визит, контакт разведенного родителя со своим ребенком с использованием электронных средств связи» и т. д. Действительно, Интернет дает человеку возможности преодолеть физическое пространство и вступить во взаимоотношения с другими

людьми на расстоянии, что не могло не найтись отражения в языке.

Результаты исследования неологизмов, проведенного с учетом основных положений лингвокультурного подхода, позволяют наметить основные тенденции и конкретные изменения в развитии культурной картины мира языкового коллектива, а также могут быть использованы в преподавании иностранного языка и в практике составления справочников новой лексики.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2001. – 304 с.
2. Катлинская, Л. П. Активные процессы словопроизводства в современном русском языке / Л. П. Катлинская. – М.: Высш. шк., 2009. – 173 с.
3. Котелова, Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н. З. Котелова // Новые слова и словари новых слов. – Л. : Наука, 1978. – С. 8–9.
4. Радченко, М. Словообразовательные неологизмы в современном русском и хорватском языках / М. Радченко // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2009. – № 2 (10). – С. 140–144.
5. Фельдман, Н. И. Окказиональные слова и лексикография / Н. И. Фельдман // Вопросы языкознания. – 1957. – № 4. – С. 64–73.
6. Хохлачева, В. Н. Проблема словообразовательного значения (к понятию нормы в словообразовании) / В. Н. Хохлачева // Грамматика и норма. – М. : Наука, 1977. – С. 5–41.
7. Шамне, Н. Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении / Н. Л. Шамне. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2000. – 392 с.
8. Ayto, Jh. Movers and Shakers: A Chronology of Words that Shaped our Age / Jh. Ayto. – Oxford : Oxford University Press, 2006. – 251 p.
9. Cook, C. P. Exploiting linguistic knowledge to infer properties of neologisms / C. P. Cook. – Toronto : University of Toronto, 2010. – 154 p.
10. Metcalf, A. Predicting New Words / A. Metcalf. – Boston : Houghton Mifflin Company, 2002. – 187 p.

### СЛОВАРИ

*GWNT* – Groot woordenboek der Nederlandse taal / ed. by V. Dale. – Utrecht-Antwerpen : Van Dale lexicografie, 1995. – 468 p.

*ODE* – Oxford Dictionary of English / ed. by A. Stevenson. – Oxford : Oxford University Press, 2010. – 2112 p.

*TJNW* – Tien Jaar Nieuwe Woorden / ed. by E. Sanders. – Amsterdam : NRC Boeken, 2009. – 239 p.

#### REFERENCES

1. Valgina N.S. *Aktivnye protsessy v sovremennom russkom yazyke* [Active Processes in the Modern Russian Language]. Moscow, Logos Publ., 2001. 304 p.

2. Katlinskaya L.P. *Aktivnye protsessy slovoпроизводства v sovremennom russkom yazyke* [Active Processes of Word Formation in the Modern Russian Language]. Moscow, Vyssh. shk. Publ., 2009. 173 p.

3. Kotelova N.Z. *Pervyy opyt leksikograficheskogo opisaniya russkikh neologizmov* [The First Practice of Lexicographic Description of Russian Neologisms]. *Novye slova i slovari novykh slov* [New words and Dictionaries of New Words]. Leningrad, Nauka Publ., 1978, pp. 8-9.

4. Radchenko M. *Slovoobrazovatelnye neologizmy v sovremennom russkom i khovratskom yazykakh* [Word-Formative Neologisms in the Modern Russian and Croatian languages]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2009, no. 2 (10), pp. 140-144.

5. Feldman N.I. *Okkazionalnye slova i leksikografiya* [Occasional Words and Lexicography]. *Voprosy yazykoznanija*, 1957, no. 4, pp. 64-73.

6. Hokhlacheva V.N. *Problema slovoobrazovatel'nogo znacheniya (k ponyatiyu normy v slovoobrazovanii)* [The Problem of Word-Formative Meaning (to the Notion of Norm in Word-Formation)]. *Grammatika i norma* [Grammar and Norm]. Moscow, Nauka Publ., 1977, pp. 5-41.

7. Shamne N.L. *Semantika nemetskikh glagolov dvizheniya i ikh russkikh ekvivalentov v lingvokulturologicheskom osveshchenii* [Semantics of German Verbs of Motion and Their Russian Equivalents in Linguocultural Perspective]. Volgograd, Izd-vo VolGU, 2000. 392 p.

8. Ayto Jh. *Movers and Shakers: A Chronology of Words that Shaped our Age*. Oxford, Oxford University Press, 2006. 251 p.

9. Cook C. P. *Exploiting linguistic knowledge to infer properties of neologisms*. Toronto, University of Toronto, 2010. 154 p.

10. Metcalf A. *Predicting New Words*. Boston, Houghton Mifflin Company, 2002. 187 p.

#### DICTIONARIES

Dale V., ed. *Groot woordenboek der Nederlandse taal*. Utrecht-Antwerpen, Van Dale lexicografie, 1995. 468 p.

Stevenson A., ed. *Oxford Dictionary of English*. Oxford, Oxford University Press, 2010. 2112 p.

Sanders E., ed. *Tien Jaar Nieuwe Woorden*. Amsterdam, NRC Boeken, 2009. 239 p.

### NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICS OF NEW LEXIS IN DUTCH AND ENGLISH

Rets Irina Vladimirovna

Postgraduate Student, German Philology Department,  
Volgograd State University  
irina\_rets@bk.ru, lingua@volsu.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** The article deals with the issues of neology and linguoculturology. It gives brief overview of the most important works devoted to the multiaspectual study of neologisms and their classifications. This issue is relevant due to the fact that there is still no general agreement among researchers concerning the linguistic status of neologism. The author of the article applies the linguocultural approach in neology and specifies the criteria of revealing neologisms as culturally-marked new words: chronology, presence of new cultural reference in a word's denotation and connotation, sphere of usage, localisation.

**Key words:** neologism, new cultural reference, linguocultural component, linguocultural approach, national and cultural realia.